

Enseñar español en Letonia

Ana León Manzanero

Academia de Cultura de Letonia
analeon.madrid@gmail.com

RESUMEN

En la segunda mitad de los años noventa del pasado siglo, la enseñanza del español despegó con fuerza en el contexto universitario letón. Fue en 2004, con la entrada del país en la UE, el establecimiento de la Embajada de España en Riga y la adhesión de la Academia de Cultura de Letonia y de la Universidad de Letonia al programa de lectores MAEC-AECID cuando dio comienzo la consolidación. A pesar de que el Instituto Cervantes no está presente en Letonia, en la capital existen dos centros de examen DELE albergados en las universidades antes mencionadas. En los últimos años, además de continuar abriéndose camino en el ámbito de la enseñanza secundaria y de las academias de idiomas, el español cuenta en Riga con dos centros de enseñanza no reglada dedicados exclusivamente a su impartición. Desde 2015 la Academia de Cultura de Letonia organiza las *Jornadas de ELE en Riga*, punto de encuentro anual de docentes, investigadores y formadores del profesorado.

PALABRAS CLAVE

ELE, Letonia, lectorados, DELE, formación del profesorado.

1. INTRODUCCIÓN

Los orígenes del hispanismo letón se sitúan en las primeras décadas del siglo XX. Como atestigua Rozenberga (1999: 355-356):

En 1919 fue fundada la Universidad de Letonia, y unos meses después de su fundación los estudiantes del departamento de lenguas románicas tienen la posibilidad de estudiar la literatura española. En los años 20–30 en la Universidad de Letonia trabaja un romanista muy conocido –el catedrático Arnolds Spekke–, quien, además de otros cursos, da también conferencias de la historia de la literatura española (diferentes periodos) y de la gramática histórica de la lengua española. Después, tienen que pasar más de 40 años hasta que el español de nuevo aparezca en la Universidad de Letonia.

En el caso concreto de la enseñanza del español como lengua extranjera, el primer manual para letones (Dangavs, 1948) nació en el contexto de la emigración. Debieron transcurrir casi cincuenta años para que vieran la luz otras contribuciones al campo realizadas por autores letones y publicadas en el país (Rozenberga, 1995, 1996, 1997).

La fecha de aparición de los manuales de la Dra. Rozenberga –segunda mitad de los años noventa– coincidió con la entrada de la especialidad de español en los programas de grado de sus dos principales instituciones de enseñanza superior: la Academia de Cultura de Letonia y la Universidad de Letonia.

Letonia no cuenta con la presencia del Instituto Cervantes en su territorio; sin embargo, las dos instituciones que se han mencionado están acreditadas como centro de examen de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera: la Academia de Cultura de Letonia desde 2004 y la Universidad de Letonia desde 2014. Ambos centros son coordinados por el Instituto Cervantes de Varsovia.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Letonia está situada en la orilla nororiental del Mar Báltico y limita con Estonia, con la Federación rusa, Bielorrusia y Lituania. Posee una superficie de 64.589 km² y una población de cerca de dos millones de habitantes, según los datos ofrecidos por la Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (OID MAEC, 2017: 1). Además de su capital, Riga, destacan por su población otras ciudades como Daugavpils, Liepāja, Jelgava o Jūrmala.

La lengua oficial del país es el letón, que pertenece a la familia indoeuropea y constituye junto con el lituano el grupo de lenguas bálticas. La agencia de la lengua letona (*Latviešu valodas aģentūra*) cifra en 1,5 millones el número de hablantes que poseen el letón como lengua materna, de los cuales 1,38 millones viven en el país. Según la Oficina central de estadística (*Centrālā statistikas pārvalde*), el 62,1% de la población usa el letón como principal lengua de comunicación en el hogar. Le sigue el ruso¹ con un 37,2% y a mayor distancia otras lenguas como bielorruso, ucraniano, polaco, lituano, etc., que conforman el 0,7% restante².

La religión mayoritaria es el luteranismo, con aproximadamente 714.700 practicantes (OID MAEC, 2017: 1), si bien tienen gran presencia la religión

¹ En febrero de 2012 se llevó a cabo un referéndum para consultar a los habitantes de Letonia si deseaban que el ruso fuera reconocido como lengua cooficial del país. La respuesta fue negativa.

² Más información disponible en este enlace: <http://www.csb.gov.lv/en/notikumi/home-latvian-spoken-62-latvian-population-majority-vidzeme-and-lubana-county-39158.html>

católica y la ortodoxa. La rememoración de las costumbres paganas está muy presente en muchas de las festividades tradicionales y las canciones del folclore que hoy día siguen entonándose rinden culto a la naturaleza y sus fenómenos.

La belleza de su arquitectura es uno de los principales motivos de orgullo de los habitantes de Riga. El número de edificios modernistas que encontramos en un paseo por la capital supera al de cualquier otra ciudad europea, de ahí su inclusión en la lista de monumentos Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO³.

Frente a la riqueza cultural nos encontramos con la sombra de la política. La República de Letonia proclamada en 1918 solo vivió un par de décadas, ya que en 1940 el país fue ocupado militarmente por la URSS y más tarde fue anexionado a sus territorios, con lo que dio comienzo uno de los períodos más difíciles de su historia. A finales de los años ochenta las aspiraciones independentistas del pueblo leton fueron cobrando cada vez mayor fuerza hasta hacerse realidad en 1991.

En la actualidad Letonia es una república parlamentaria. Forma parte de la ONU desde 1991 y es miembro de la OTAN y la UE desde 2004. Pocos meses después de la restauración de la independencia en el país, las relaciones diplomáticas entre España y Letonia se reanudaron (octubre de 1991) y se consolidaron en 2004 con la apertura de la Embajada de España en Riga (OID MAEC, 2017: 4).

En los últimos años se han producido en el país acontecimientos de carácter económico, cultural y político que han hecho resonar el nombre de Letonia en los medios internacionales. En enero de 2014 se incorporó a la eurozona, año en el que, además, Riga ostentaba el título de capital europea de la cultura. En la primera mitad de 2015 Letonia presidió el Consejo de la Unión Europea. El 18 de noviembre de 2018 se cumplen cien años de la fundación de la República de Letonia, hecho histórico celebrado con un programa de eventos tanto a nivel nacional como internacional de cinco años de duración (2017-2021)⁴.

La enseñanza obligatoria en Letonia comprende la etapa preescolar (dos cursos, desde los 5 hasta los 7 años) y la etapa de primaria (nueve cursos, desde los 7 hasta los 16 años). A continuación, se puede optar por la enseñanza secundaria general (desde los 16 hasta los 18 años) o la formación profesional⁵. Desde primaria los planes de estudio incluyen una primera lengua extranjera obligatoria que aumenta a dos en secundaria. Las lenguas que se pueden elegir son inglés, alemán, francés y ruso. A los estudiantes de secundaria que opten

³ También por los edificios de madera de estilo neoclásico conservados en varias zonas de la ciudad.

⁴ Se puede encontrar más información en el siguiente enlace: <http://lv100.lv/en/>

⁵ Los detalles pueden precisarse en <http://www.aic.lv/portal/en/izglitiba-latvija>

por la rama de humanidades se les ofrecerá una tercera lengua extranjera, entre las que se encuentra el español en algunos centros. Para obtener el título de educación secundaria y poder continuar su formación, una vez aprobadas todas las asignaturas en su centro de estudios, los alumnos deben presentarse a la convocatoria de exámenes de ámbito nacional (*centralizētie eksāmeni*) de lengua letona, de matemáticas y de lengua extranjera (inglés, alemán, francés o ruso), así como de al menos una asignatura más de su elección (de la que hayan cursado un mínimo de 105 horas). Del desarrollo, administración y evaluación de dichos exámenes (que son independientes de las pruebas de acceso que puedan solicitar las universidades u otros centros de educación superior) es responsable el Centro nacional de educación (*Valsts izglītības satura centrs*)⁶, institución que depende del Ministerio de Educación y Ciencia de Letonia.

3. EL ESPAÑOL EN LETONIA

La incorporación de Letonia a la UE desencadenó, como ya se ha mencionado, una serie de acontecimientos fundamentales para la historia de las relaciones entre España y Letonia, así como para la enseñanza de la lengua. La necesidad de poner al día los datos ofrecidos un año antes sobre la situación del español en el país (Murcia y De Sagarra, 2003) no se satisfizo hasta la aparición en 2006 de la *Enciclopedia del español en el mundo*. En ella se incluía un breve capítulo dedicado a Letonia que, citando como fuente a la Segunda Jefatura de la Embajada de España en Riga, proporcionaba la cifra de trescientos cincuenta alumnos y sesenta profesores (Murcia, 2006: 326)⁷.

Desde entonces la información ha sido actualizada gracias a las estimaciones ofrecidas por Maldonado (2013: 29)⁸:

.....
Con la colaboración de la Embajada de España en Riga y de la Dr. Alla Placinska, hemos conseguido actualizar estos datos y cifrar la cantidad de estudiantes de español en Letonia en el curso 2012/2013 en más de 2000 estu-

⁶ Para más información, consúltese el siguiente enlace: <http://visc.gov.lv/en/>

⁷ El propio autor del informe alerta sobre la descompensación de ambas cifras: "Hay, sin embargo, un dato que llama nuestra atención, y sobre el que futuros estudios de la situación del español en Letonia permitirán arrojar la luz necesaria para su interpretación. Como se puede deducir fácilmente, la cifra de 60 profesores, por baja que llegara a ser la ratio profesor/alumno, nos situaría en números muy superiores a los 350 alumnos documentados" (Murcia, 2006: 325-326).

⁸ El objetivo del mencionado trabajo es, en cualquier caso, el análisis de errores en estudiantes de ELE en Letonia. Se trata de una de las primeras aportaciones al estudio de la adquisición/aprendizaje de ELE en estudiantes letones por parte de un investigador español. En el mismo contexto debe mencionarse también a Díaz (2014).

diantes. Este número de estudiantes se reparte en 11 universidades, 5 escuelas secundarias, 2 centros específicos y unas 20 academias en toda Letonia. Solo en la Universidad de Letonia se cifra el número de aprendientes de español en más de 400. En cuanto al número de profesores de español en Letonia, se estima que alcance los 40.

Se trata, en cualquier caso, de datos aproximados, puesto que no existe ningún registro oficial en la Embajada de España en Riga de centros que imparten español, ni información contrastada sobre el número de estudiantes y profesores de esta especialidad.

Si bien el español es ofrecido como asignatura de libre elección en varias universidades de Letonia⁹, son dos los centros de enseñanza superior que destacan por contar con un programa de grado en lengua y cultura españolas, ambos apoyados por los lectorados MAEC-AECID¹⁰: la Academia de Cultura de Letonia (*Latvijas Kultūras akadēmija*) y la Universidad de Letonia (*Latvijas Universitāte*)¹¹.

La Academia de Cultura de Letonia cuenta desde hace ya dos décadas en su Departamento de Comunicación intercultural y lenguas extranjeras (*Starpkultūru komunikācijas un svešvalodu katedra*) con los estudios de grado de *Relaciones interculturales Letonia-España* (*Starpkultūru sakari Latvija–Spānija*), que son el único programa universitario del país en el que el español se presenta como lengua principal. Esta institución tiene como objetivo formar a los mejores especialistas del país en el área que ofrece, por lo que solo admite nuevos estudiantes en sus programas una vez cada cuatro años, es decir, tras haberse graduado la promoción anterior. No se requieren conocimientos previos de español para formar parte del programa y durante los dos primeros semestres se trabaja de forma intensiva en la adquisición lingüística, de manera que puedan introducirse poco a poco otras materias impartidas en la lengua de especialización (Geografía, Historia, Literatura y Arte de España; Español de

⁹ Entre ellas tanto universidades de la capital (*Rīgas Tehniskā Universitāte*, *Rīgas Stradiņu Universitāte*, *Rīgas Ekonomikas Stokholmas Universitāte*, *Turība, Informācijas sistēmu menedžmenta augstskola ISMA*, *Baltijas Starptautiskā akadēmija*, etc.), como de otras ciudades de Letonia (*Latvijas Lauksaimniecības Universitāte*, *Daugavpils Universitāte*, *Ventspils Augstskola*, *Vidzemes Augstskola*, etc.).

¹⁰ Los lectorados MAEC-AECID se introdujeron en ambas instituciones en el curso académico 2005/2006 y se mantienen en la actualidad. Tan solo fueron interrumpidos en el curso académico 2012-2013 en el marco de los recortes presupuestarios de la convocatoria.

¹¹ De reciente creación (curso académico 2016-2017) son el programa de grado en humanidades con la especialidad en lengua y cultura inglesa y española (*Angļu un spāņu valodas un kultūras studijas*) de la Universidad de Liepaja (*Liepājas Universitāte*) y el grado en traducción con la especialidad francés-letón-español (*Tulkošana franču-latviešu-spāņu valodā*) de la Universidad de Ventspils (*Ventspils Augstskola*).

negocios; Estilística del español; Historia de la lengua española; Traducción e interpretación letón-español; Relaciones interculturales Letonia-España; Talleres de teatro, cine, etc.). Además, la Academia de Cultura de Letonia ofrece la posibilidad de estudiar español como asignatura de libre elección a sus alumnos de otras especialidades, así como a estudiantes de otras instituciones de enseñanza superior con las que colabora.

Respecto a la segunda institución mencionada, la Universidad de Letonia, cuenta en su Facultad de Humanidades con una sección de lenguas románicas (*Romānistikas nodaļa*) conformada por el Departamento de lengua y cultura francesa, el Departamento de estudios ibéricos y el Centro de lengua y cultura italiana. La sección de lenguas románicas trabaja de forma conjunta para ofrecer el programa de grado en Filología francesa, que los estudiantes pueden seguir inscribiéndose en uno de los siguientes módulos: francés-español, francés-italiano, francés-alemán. Esto significa que la lengua y cultura francesa será de estudio obligado y, además, se elegirá una subespecialización en una segunda lengua (románica o germánica). En el caso de elegir el módulo de español, los alumnos estudiarán la lengua durante dos semestres de forma intensiva y, a continuación, asignaturas como Español de negocios, Geografía e historia de España, Historia del arte y de la literatura española, Historia del arte y de la literatura latinoamericana, entre otras. El español es ofrecido también como segunda lengua dentro de otros programas de grado de la Facultad de Filología, como es el caso de los estudios de Filología inglesa o Lenguas modernas y negocios. Asimismo, pueden elegir español como asignatura de libre configuración los estudiantes de otras especialidades.

La Universidad de Letonia es la única institución de las tres repúblicas bálticas que ofrece la posibilidad de realizar estudios de Máster en español (desde el curso académico 2011-2012). Se trata del Máster en lenguas y culturas románicas (*Maģistra studiju programma Romāņu valodu un kultūru studijas*) que cuenta con tres módulos de especialización: francés, italiano o español. En el caso de elegir este último, los estudiantes deberán acreditar una competencia lingüística en español de nivel B2, puesto que todas las asignaturas serán impartidas en dicha lengua¹².

Fuera del ámbito universitario, cabe señalar la presencia del español como asignatura optativa (segunda o tercera lengua extranjera) en varios institutos de enseñanza secundaria del país¹³, si bien hay otras escuelas públicas y privadas que tanto en primaria como en secundaria incluyen el español entre las activi-

¹² Eventualmente puede ofrecerse alguna asignatura impartida en letón a los estudiantes de los tres módulos.

¹³ Entre ellos *Rīgas Valsts 3. Ģimnāzija*, *Rīgas Kultūru vidusskola*, *Rīgas Purvciema vidusskola*, *Mārupes vidusskola* o *Babītes vidusskola*.

dades extraescolares. En el marco de la enseñanza no reglada son numerosas las academias de idiomas que lo ofrecen, aunque en este contexto destacan dos centros situados en Riga dedicados exclusivamente a la enseñanza de español: el Centro Picasso y el Centro cultural español Séneca. Ambos combinan las clases de lengua con un variado programa de actividades culturales.

La presencia de la Embajada de España en Riga ha tenido repercusiones en el terreno lingüístico y cultural. Además del apoyo a la participación de artistas españoles en festivales u otros eventos celebrados en Letonia, no puede dejar de mencionarse la realización de proyectos de traducción de obras literarias españolas al letón, así como la organización de conferencias, ciclos de cine y otras actividades orientadas a la promoción de la cultura española. Por otra parte, con el objetivo de dar continuidad y ampliar los proyectos desarrollados a lo largo de la última década para promover el aprendizaje de la lengua entre funcionarios y empleados de las administraciones públicas, en la actualidad la Embajada de España ofrece cursos de español impartidos por los lectores MAEC-AECID en la Escuela de administración pública de Letonia (*Valsts administrācijas skola*), que se suman a iniciativas similares de otras instituciones en el ámbito del inglés y del francés.

El letón, como ya se ha mencionado, es una lengua indoeuropea que se escribe en alfabeto latino y forma parte de las lenguas bálticas. La complejidad de su sistema fonético hace que por lo general la pronunciación del español no sea especialmente problemática para los letones. El hecho de que en letón, salvo contadas excepciones, las palabras se acentúen en la primera sílaba puede mover a los alumnos a reproducir este patrón ante una palabra nueva española.

En letón los verbos poseen una única forma para la tercera persona tanto de singular como de plural en todos los tiempos y modos, lo que a veces conduce a los aprendices a simplificar también el sistema español. Por otra parte, tiene solo un pronombre personal de cortesía, *Jūs* (usted/ustedes), que siempre concuerda con el verbo en segunda persona plural, frente al español usted/ustedes y su correspondiente concordancia con el verbo en tercera persona de singular y plural respectivamente.

El letón es una lengua sin artículos, pero se puede marcar la determinación o indeterminación del sustantivo añadiendo terminaciones específicas a los adjetivos que los preceden. Si bien en los primeros niveles de aprendizaje la aproximación de los aprendices letones al uso del artículo en español se basa fundamentalmente en la comparación con el inglés (la lengua extranjera que la mayoría ha estudiado), en los niveles intermedios y superiores empiezan a establecer analogías con las llamadas “formas largas” (determinadas) y “formas cortas” (indeterminadas) de los adjetivos letones, lo que induce a cometer errores tanto por adición como por omisión.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN LETONIA

Tanto en el ámbito de la enseñanza reglada como no reglada son los propios centros los responsables de crear sus programaciones académicas. Dicha tarea suele recaer en el profesorado encargado de su impartición y debe contar con la aprobación del Departamento. Los niveles de dominio de la lengua se ciñen al *MCER*, y los profesionales de la enseñanza de español en Letonia señalan mayoritariamente al *PCIC* y sus inventarios como principal orientador a la hora de establecer los contenidos.

La variedad del español que tiene más presencia en las aulas de Letonia es la centro-norte peninsular española. Parece lógico teniendo en cuenta, por un lado, que los programas de grado en español ofrecidos por la Academia de Cultura de Letonia y la Universidad de Letonia cuentan desde hace más de una década con el apoyo de los lectorados MAEC-AECID destinados a profesores de nacionalidad española, y por otro, que las dos escuelas de idiomas especializadas han sido fundadas por españoles¹⁴. Sin embargo, no siempre podemos concluir que los alumnos que estudian español tienen únicamente como objetivo viajar a España o comunicarse con los españoles, sino que es frecuente encontrar en las aulas (sobre todo en las escuelas privadas) motivaciones para el estudio vinculadas a Hispanoamérica. Como respuesta a este interés los centros suelen ofrecer numerosas actividades extra (charlas, clases de cocina, fiestas, etc.) para dar a conocer al alumnado diferentes aspectos de la cultura de los países hispanohablantes.

Para las generaciones nacidas en la Letonia postsoviética el inglés suele ser la lengua extranjera más utilizada y como tal es aceptada de forma natural como herramienta de comunicación con los profesores nativos en los primeros estadios del aprendizaje de español. Si el profesor sabe letón o ruso es un valor adicional, pero no es un requisito para ser contratado. En cualquier caso, se promueve que la lengua de comunicación con el alumno tanto dentro como fuera de clase sea siempre el español, incluso si los profesores no son nativos.

Los enfoques metodológicos y los estilos de enseñanza de español como lengua extranjera se han visto profundamente modificados en Letonia en la última década. Hasta entonces se contaba mayoritariamente con profesorado local titulado en Filología hispánica por universidades rusas en la época soviética e imperaba el método de gramática-traducción, con lo que se otorgaba a la lengua materna un papel fundamental. Una buena ilustración de este periodo son los manuales de español para letones de la Dra. Rozenberga (1995, 1996, 1997). Sin duda el punto de inflexión lo constituye la instauración de los lectorados MAEC-AECID en el curso académico 2005-2006, que supone la llegada

¹⁴ De hecho, el nombre de una de ellas puede considerarse toda una declaración de intenciones: Centro cultural español Séneca.

a las aulas de las universidades letonas de jóvenes profesores españoles que no solo tienen el español como lengua materna, sino también formación específica en enseñanza de ELE. Además, en sus primeros cinco cursos académicos de vigencia el programa contó con fondos económicos para proveer anualmente a los departamentos de destino de sus lectores con manuales editados en España que introdujeron nuevos presupuestos metodológicos. Casi al mismo tiempo que los lectorados se estableció en Riga la primera academia especializada en español con profesorado nativo (Centro Picasso), y, en el curso académico 2011-2012, el Centro cultural español Séneca. Para entonces era ya innegable que la enseñanza comunicativa y centrada en el alumno lideraba los métodos y enfoques presentes en las aulas de español en Letonia, a los que también se fueron sumando la mayoría de los profesores de español letones.

Como información adicional a la cuestión de los manuales ya introducida, se puede añadir que hoy en día tanto en las universidades como en el ámbito de la enseñanza secundaria, el profesorado puede elegir el manual que desean utilizar en el curso que imparten, así como los materiales complementarios. Lo mismo sucede en las escuelas de idiomas, con la excepción de los centros Picasso y Séneca, donde es la dirección quien determina qué manual se sigue como base durante el curso¹⁵, si bien se da a los profesores la libertad para que utilicen los materiales complementarios que consideren necesarios.

Según las consultas realizadas a profesorado y estudiantes, hoy en día todos los manuales con los que se trabaja en los centros educativos de Letonia se ajustan al *MCER*. No existen librerías especializadas donde puedan encontrarse los manuales editados en España, solo se accede a ellos por encargo o por compra directa a través de internet. No es de extrañar, por tanto, que aquellos aprendices que deseen dar sus primeros pasos en español de forma autodidacta sigan adquiriendo en las librerías los manuales de español para letones a los que ya se ha hecho referencia y que, a pesar de no responder a los criterios del *MCER*, siguen reeditándose.

Respecto a los medios tecnológicos, las aulas en Letonia están equipadas con ordenador, conexión a internet, pantalla, proyector y altavoces. En las escuelas de idiomas o centros más pequeños lo general es que estos recursos no estén permanentemente en la sala. Suele contarse con una unidad de cada elemento mencionado, que es compartida por todos los profesores. Estos deben reservar los equipos con antelación y ocuparse ellos mismos de su instalación y desinstalación. Las pizarras electrónicas aún no son un recurso utilizado para la enseñanza de idiomas en el país.

Si bien no se puede hablar de masificación en las clases de español de Letonia, no faltan comentarios de los profesores sobre la necesidad de reducir el número de

¹⁵ El centro Picasso basa su enseñanza para los niveles A1-B1 en un manual propio creado por profesores que han trabajado en sus aulas y que es utilizado no solo en Letonia, sino también en sus escuelas de otros países.

alumnos por grupo. Esto se produce especialmente en el contexto de la enseñanza secundaria, donde es frecuente que una sesión reúna a más de 20 estudiantes. En las universidades el corte suelen ser 15 alumnos, mientras que en los centros privados nunca se supera el número de 10 (6-8 suele ser lo más extendido).

Las programaciones académicas en la enseñanza reglada incluyen la presentación de los objetivos que se deben alcanzar, la descripción de los contenidos y su secuenciación, así como los criterios de evaluación. En estos se suelen especificar también la cantidad mínima de sesiones en las que el alumno debe participar para que se le puedan aplicar los criterios de evaluación fijados, ya que la asistencia es obligatoria. Normalmente si un alumno no está presente en, al menos, el 70% de las clases, no es admitido al examen final. Además de la asistencia, suele ser requisito explícito para aprobar la asignatura hacer los deberes que serán corregidos en clase, entregar las tareas adicionales al profesor, participar en las actividades propuestas para realizar durante la sesión, así como obtener una calificación positiva en los controles (lo más frecuente es que sean dos) y el examen realizado al término del semestre. En el programa se detalla el porcentaje atribuido a cada uno de estos apartados en el cálculo de la nota final. Es el propio profesor quien determina según su criterio la estructura del examen, pero lo habitual es que conste de una parte escrita y otra oral realizadas en días diferentes. En la sesión escrita se establecen varias partes: además de actividades para evaluar la competencia gramatical y léxica del alumno de forma explícita, se requiere también una prueba de comprensión auditiva y otra de expresión escrita.

En la enseñanza no reglada cada centro elige sus propios sistemas de evaluación, aunque lo más extendido es que los alumnos realicen un examen al acabar el semestre para conseguir el diploma del nivel estudiado que refleje un dominio de las cuatro destrezas básicas y les permita el acceso a la siguiente etapa.

El sistema de notas en Letonia se establece sobre 10 puntos y se requiere un 4 para aprobar, siendo la nota mínima un 1. En las universidades el alumno con una nota negativa en el acta tiene derecho a repetir su examen, pero debe abonar una cuota extra. Una peculiaridad que se encuentra en los programas de grado es que algunas asignaturas no requieren una nota numérica final, sino que el alumno es calificado únicamente como "apto" (*ieskaitīts*) o "no apto" (*neieskaitīts*). Las asignaturas susceptibles de este tipo de calificación son aquellas que continúan en el siguiente semestre, las que tienen un volumen de dos créditos o las de libre elección¹⁶. Por ejemplo, en la Academia de Cultura de Letonia en el primer curso de grado en *Relaciones interculturales Letonia-España* las asignaturas *Español I* y *Español II* requieren una nota

¹⁶ Disposición del consejo de ministros sobre los estándares estatales de la formación académica (nº 240, 13 de mayo de 2014). <https://www.vestnesis.lv/op/2014/93.1>

numérica, en el segundo curso *Español III* se evalúa apto/no apto y *Español IV* con nota numérica, modelo este último que se repite en el tercer curso para *Español V* y *Español VI*.

En general los alumnos están acostumbrados a conseguir notas altas y se percibe que les cuesta encajar los resultados en las pruebas de evaluación subjetiva, si bien el carácter letón no es proclive a manifestar desacuerdo. En los estudios de especialidad en español de las universidades la competitividad entre alumnado es palpable. Esto se debe a que un porcentaje de los estudiantes reciben becas para cubrir los gastos de matrícula y su número varía en función del presupuesto anual que para tales fines reciba el centro. Solo las notas altas pueden garantizar por tanto cursar los estudios de forma gratuita o la recepción de cualquier otro tipo de beca.

El nuevo marco político, social y económico de los años noventa generado por la recuperación de la independencia y por la caída de la URSS, hizo que el interés por el español en Letonia perdiera parte de su romanticismo inicial y que las perspectivas profesionales se convirtieran en la principal razón para su estudio (Bankavs, 1999: 441). La entrada de Letonia en la UE en 2004 amplió aún más la necesidad de especialistas con dominio de diferentes lenguas y formación en el ámbito de la traducción y de la interpretación. Hoy en día, sin embargo, a la gran mayoría de los estudiantes de español en Letonia no parecen impulsarles intereses profesionales. Aún no existe ningún estudio científico sobre el tema, pero los profesores coinciden en que sus alumnos señalan que la principal motivación es de carácter lúdico-cultural. La mayoría se sienten atraídos por la posibilidad de hacer turismo, por la música y los bailes de los países hispanohablantes, por la literatura a la que han accedido inicialmente gracias a las traducciones, por las series de televisión o las películas que han visto dobladas o subtitradas, etc. No obstante, hay quien también justifica su elección de manera pragmática: ante la obligatoriedad de elegir una segunda o tercera lengua en los planes de estudio consideran que el español puede resultar más fácil que otras de las ofertadas o que dado el número de hablantes de español podrán comunicarse con muchas personas en diferentes países. A pesar de ello, también encontramos alumnos que, más allá del disfrute personal, desean acreditar sus conocimientos con certificados y títulos, pues son conscientes de que el español puede tener una repercusión muy positiva en su currículum.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN LETONIA

Los profesionales de la enseñanza de español interesados en trabajar en los programas de Grado de la Academia de Cultura de Letonia o de la Universidad

de Letonia han de acreditar estar en posesión del título de Máster en Filología, Humanidades o Traducción. Además, deberán solicitar en el Centro de información académica de Letonia (*Akademiskās Informācijas Centrs*) el certificado de reconocimiento de los títulos obtenidos fuera del país¹⁷.

Si desean que su contrato no sea temporal, sino obtener una plaza fija (que en cualquier caso ha de ser renovada cada seis años tras justificar nuevas aportaciones a congresos y publicaciones), deben demostrar asimismo el dominio (C1) de la lengua oficial del país a través de los exámenes de la Agencia de la lengua letona (*Latviešu valodas aģentūra*)¹⁸. En el caso del programa de Máster de la Universidad de Letonia, los profesores que trabajan en él tienen que estar en posesión del título de Doctor, si bien la falta de personal con dicha acreditación hace que en muchos casos se acepte a docentes con el título de Máster.

Otra vía de entrada a la docencia en las dos instituciones a las que se ha hecho mención son los lectorados MAEC-AECID, que cada año ofrecen a profesores españoles la posibilidad de incorporarse temporalmente (por un máximo de tres cursos académicos) a los departamentos universitarios letones.

Los profesores que deseen trabajar en una de las dos academias de Riga especializadas en la enseñanza de español (el Centro Picasso y el Centro cultural español Séneca) deben ser nativos, contar como mínimo con un Grado (preferiblemente en Filología), así como con formación específica y experiencia en la enseñanza de español. Otras academias de idiomas de Letonia que ofrecen cursos de español no requieren de sus profesores que sean nativos, pero, en general, sí deben cumplir con la cualificación antes mencionada, si bien siempre hay excepciones.

El régimen laboral de los profesores viene determinado por los contratos que los centros firmen con los interesados. Las condiciones económicas son las mismas que para el profesorado local, y dependen de la titulación académica (en las universidades el sueldo de los doctores es más alto) y del puesto que se ofrezca (profesor a tiempo completo o por horas). En los contratos a tiempo completo el número de horas de trabajo en el aula oscila entre las 14 y las 20, pero debe tenerse en cuenta que se pueden ver duplicadas por las horas de

¹⁷ Los datos de contacto, así como información sobre los documentos necesarios, precio y otras cuestiones de interés pueden encontrarse en <http://www.aic.lv/portal/en/arvalstu-diplomu-atzisana/academic-recognition-of-foreign-qualifications>

¹⁸ Las universidades suelen ofrecer a los profesores extranjeros la posibilidad de participar en el curso introductorio de letón diseñado para los estudiantes Erasmus. Los conocimientos pueden ampliarse en los cursos gratuitos que el Ayuntamiento de Riga organiza para los extranjeros empadronados en la capital, que se imparten en colaboración con varios centros de idiomas. Por otra parte, en la gran mayoría de las academias del país puede estudiarse letón como lengua extranjera, si no en grupo al menos en clases particulares.

permanencia. En las universidades el profesor deberá además dirigir trabajos de investigación de grado y máster, publicar artículos científicos y presentar ponencias en seminarios y congresos.

El mayor problema al que debe hacer frente un docente en Letonia sea cual sea su especialidad, es de tipo económico. Ciertamente en general los sueldos en el país no son altos, pero en el sector de la enseñanza el nivel llama especialmente la atención. Incluso con un contrato universitario a tiempo completo el profesor de ELE se verá abocado a colaborar con una o varias instituciones más o a combinar la docencia con otras actividades, que suelen desarrollarse en el ámbito de la traducción o el sector del turismo. El único modo ciertamente rentable de trabajar como profesor es en el marco de los lectorados MAEC-AECID, ya que además del sueldo de las universidades de destino los lectores reciben de España una ayuda mensual complementaria (12 mensualidades) y otra al comienzo de cada curso en concepto de gastos de viaje. Su labor, además de la docencia, suele llevar asociada actividades de representación o de gestión cultural a petición de la Embajada de España en Riga.

Debe tenerse en cuenta que al ser dado de alta en el régimen general de la seguridad social del país a cada trabajador se le retiene mensualmente en torno al 30% de su sueldo. Estas obligaciones serán extensivas por tanto a los profesores extranjeros, así como los derechos derivados de las mismas (prestaciones sanitarias, bajas laborales, etc.).

La presencia de dos centros de examen DELE en Riga no supone una oportunidad laboral para los profesores de español, ya que el número de candidatos es bastante reducido y tanto la Academia de Cultura de Letonia como la Universidad de Letonia tienen en su plantilla suficientes profesores acreditados como examinadores por el Instituto Cervantes. No obstante, sí que es una cualificación adicional valorada por ambas instituciones en la selección de los lectores MAEC-AECID.

La única posibilidad con la que cuentan los profesores de español para la formación continua en Letonia es la participación en las *Jornadas de ELE en Riga*, que desde 2015 se celebran en la Academia de Cultura¹⁹. Durante un fin de semana del mes de octubre las Jornadas ofrecen un nutrido programa de ponencias y talleres, así como la posibilidad de conocer las novedades de las editoriales de ELE colaboradoras. En cada edición se ve ampliado el número de participantes y el de países de origen, lo que augura un buen futuro a esta cita anual en la capital letona. El comité organizador de las Jornadas está trabajando en el proyecto de creación de una asociación de profesores de español en Letonia, que es el principal reto que hoy se plantea al mundo ELE en el país.

¹⁹ Para más información, consúltase el siguiente enlace: <https://jornadaseleriga.wordpress.com/>

6. EXPERIENCIAS DE ELE

Una de las ventajas con las que el profesor de ELE se encuentra en Letonia es que sus alumnos han crecido y vivido en un país donde conviven varias lenguas, siendo muchos de ellos bilingües. Por otra parte, desde los cursos de primaria se incorpora al currículum una primera lengua extranjera que los estudiantes llegan a dominar antes de comenzar la universidad (inglés casi en la totalidad de los casos, aunque algunos han estudiado francés, alemán o ruso). Se trata, por tanto, de un perfil de alumnado que se enfrenta al estudio del español con unas capacidades y un bagaje que, sin duda, facilita la adquisición de una nueva lengua.

La percepción de España y su cultura es muy positiva en Letonia, pero todavía están vigentes muchos estereotipos (por ejemplo, los asociados a la falta de puntualidad y rigor en el trabajo de los españoles, la devoción a la fiesta y la siesta, la identificación de la cultura española exclusivamente con la andaluza, etc.) a los que el profesor debe enfrentarse en su práctica cotidiana. La introducción del componente sociocultural en las clases y la dimensión del docente como agente social y mediador entre culturas es de vital importancia.

Quizá una de las mayores dificultades a las que los profesores de español debemos hacer frente en las aulas de Letonia es la timidez de los alumnos a la hora de participar activamente en las clases, puesto que en general el carácter letón es bastante reservado. No obstante, se trata de una generalización y son muchas las excepciones.

Las normas sociales y de conducta en Letonia exigen que alumnado y profesorado deba tratarse de usted. Por lo general los profesores nativos que trabajan en el país rompen esta regla con el fin de reproducir y enseñar la costumbre más extendida en las aulas de idiomas, que es la del tuteo en ambas direcciones. Esto es aceptado con naturalidad tanto por los alumnos como por la dirección del centro de trabajo.

Algo que facilita el proceso de enseñanza-aprendizaje es que el propio sistema educativo letón ha preparado a los estudiantes para que la formación se base en la asistencia obligatoria a las clases, la entrega regular de tareas, realización de controles periódicos, etc., de manera que su actitud hacia los estudios suele ser responsable y seria.

Un último aspecto del perfil del alumnado que es de justicia señalar: los estudiantes en Letonia son sumamente agradecidos y detallistas, por lo que es muy frecuente que el profesor reciba flores, dulces típicos del país u otros regalos simbólicos al término del semestre o con motivo de alguna celebración especial.

7. CONCLUSIONES

La enseñanza de español se instaló definitivamente en el ámbito universitario letón hace dos décadas y hoy en día está consolidada en dos programas de Grado y uno de Máster, donde cuenta con el apoyo de los lectorados MAEC-AECID. En algunos centros de enseñanza secundaria es posible estudiar español como asignatura optativa.

En el marco de la enseñanza no reglada, en Letonia existen dos academias especializadas en la enseñanza de español como lengua extranjera que cuentan en su plantilla exclusivamente con profesores nativos. No obstante, el español puede estudiarse entre otros idiomas en numerosos centros del país.

Letonia no alberga sede del Instituto Cervantes, pero sí dos centros de examen DELE en Riga. El número de candidatos que se presenta en las diversas convocatorias anuales para obtener el diploma es bastante reducido.

Los profesionales de ELE en Letonia perciben que el número de estudiantes de español no ha dejado de crecer en los últimos años, si bien no existen datos oficiales que permitan concretar una cifra. Esta afirmación se puede hacer extensiva también al número de profesores.

La excelente acogida con la que cuentan las *Jornadas de ELE en Riga* en su cita anual pone en evidencia el interés de los profesores que trabajan en Letonia por ampliar su formación, investigar y compartir experiencias docentes, lo que augura un buen futuro a la enseñanza del español en el país. El principal reto que hoy se plantea es la creación de una asociación de profesores de español en Letonia, proyecto en el que el comité organizador de las Jornadas ya ha empezado a trabajar.

BIBLIOGRAFÍA

- BANKAVS, A.** (1999). "*Les études romanes en Lettonie*" en **J. NYSTEDT** (coord.). *Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia 19. XIV Skandinaviska Romanistkongressen*. Estocolmo: Almqvist & Wiksell International. 440-442.
- BLEIERE, D., BUTULIS, I., FELDMANIS, I., STRANGA, A. Y ZUNDA, A.** (2006). *History of Latvia. The 20th Century*. Riga: Jumava.
- DANGAVS, A.** (1948). *Spāņu valodas pašmācība*. Esslingen, Alemania: Jānis Kadilis.
- DÍAZ MENDOZA, M.** (2014). "Adquisición de los pronombres personales de complemento directo e indirecto con verbos transitivos en los niveles lingüísticos inicial e intermedio (A2-B2) en contexto institucional". *Verbum*. 5. 228-237.
- GONZÁLEZ PONGA, L.** (2013). *El mercado del material de la enseñanza del español en Letonia. Notas sectoriales ICEX*.

- INSTITUTO CERVANTES** (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*.
- JERJOMENKO, A.** (2004). "Aproximación a la historia y cultura de Letonia". *Revista de Estudios Europeos*. 38. 41-50.
- LÁZARO-TINAUT, A.** (2004). "La recepció de les literatures ibèriques a Estònia, Letònia i Lituània i les traduccions de les literatures del Bàltic oriental a l'Estat espanyol Quaderns". *Revista de traducció*. 11. 59-87.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, J. I.** (2009). "Bálticas, literaturas" en **LAFARGA MADUPELL, F. y PEGENAU-TE RODRÍGUEZ, L.** (coords.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos.
- MALDONADO MARTÍNEZ DE LA CASA, R.** (2013). *Análisis de errores en la adquisición/aprendizaje del español en estudiantes letones*. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares.
- MARTÍN DE LA GUARDIA, R. M. y PÉREZ SÁNCHEZ, G. Á.** (2004). "Los países bálticos y España ante los retos de la cooperación en la Europa unida del siglo XXI. Introducción histórica". *Revista de Estudios Europeos*. 38. 3-13.
- MURCIA SORIANO, A.** (2006). "El español en Letonia" en **INSTITUTO CERVANTES** (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes. 325-326.
- MURCIA SORIANO, A. y DE SAGARRA ÁNGEL, J. M.** (2003). "El español en Europa Centro-Oriental y del Este" en Instituto Cervantes (Ed.). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2003*. Madrid: España.
- OECD** (2017). *Education Policy Outlook: Latvia*.
- OFICINA DE INFORMACIÓN DIPLOMÁTICA DEL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN** (2017). *Ficha país. Letonia. Octubre 2016*.
- PLAKANS, A.** (2011). *Concise History of the Baltic States*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ROZENBERGA, M.** (1995). *Spānu valoda iesācejiem*. Riga, Letonia: Leptons Media.
- ROZENBERGA, M.** (1996). *Spānu valoda II*. Riga, Letonia: Jumava.
- ROZENBERGA, M.** (1997). *Spānu valoda I*. Riga, Letonia: Jumava.
- ROZENBERGA, M.** (1999). "Lazos histórico-culturales de Letonia y España" en **NYSTEDT, J.** (coord.). *Acta Universitatis Stockholmiensis. Romanica Stockholmiensia 19. XIV Skandinaviska Romanistkongressen*. Estocolmo: Almqvist & Wiksell International. 355-357.

CONTACTOS DE INTERÉS

- Área de español de la Academia de Cultura de Letonia (Correo de contacto: analeon.madrid@gmail.com)
- Centro DELE de la Academia de Cultura de Letonia (Correo de contacto: deleriga@gmail.com)
- Centro DELE de la Universidad de Letonia (Correo de contacto: diplomasdele@lu.lv)
- Departamento de estudios ibéricos de la Universidad de Letonia (Correo de contacto: alla.placinska@lu.lv)

- [Embajada de España en Riga](#) (Correo de contacto: emb.riga@maec.es)
- [Centro Picasso](#) (Correo de contacto: riga@centropicasso.com)
- [Centro cultural español Séneca](#) (Correo de contacto: seneca@seneca.lv)
- [Jornadas ELE en Riga](#) (Correo de contacto: jornadaseleriga@gmail.com, página en Facebook: <https://www.facebook.com/jornadaseleriga>)

BIODATA

Ana León Manzanero es doctora en Filología por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado como profesora de ELE en España, Polonia, Lituania y Letonia. En la actualidad desarrolla su labor docente en la Academia de Cultura de Letonia, donde coordina el programa de Grado *Relaciones interculturales Letonia-España* y dirige el centro de examen DELE. Es fundadora y presidenta del Comité organizador de las Jornadas de ELE en Riga.

